

**იაკობ გოგებაშვილის სახელობის თელავის სახელმწიფო უნივერსიტეტი**

**სასწავლო კურსი: თარგმნის თეორია  
სილაბუსი ( Syllabus)**

ECTS: 5 კრედიტი

**კურსის ტიპი:** სავალდებულო-არჩევითი

**მასწავლებელი:** ჰუმანუტარული ფაკულტეტის სრული პროფესორი  
მანანა ღარიბაშვილი

**საკონტაქტო ინფორმაცია:** ელ-ფოსტა: [manana\\_garibashvili@yahoo.com](mailto:manana_garibashvili@yahoo.com)

მობ. 5 77 47 86 62

**საკონსულტაციო დღეები:** სამშაბათი 12:00-14:00 (კვირაში 2 საათი)

თელავის სახელმწიფო უნივერსიტეტის I კორპუსი, მესამე სართული, უცხო ენებისა და საზღვარგარეთის ლიტერატურის კათედრა.

საკითხის სპეციფიკიდან გამომდინარე საკონსულტაციოდ გამოყოფილი დრო გადანაწილდება შესაბამისად თითოეულ სტუდენტზე. საჭიროების შემთხვევაში დაინიშნება დამატებითი ინდივიდუალური საკონსულტაციო შეხვედრა.

**კურსის კოდი:** P.2. N.02

**კურსის აღწერა:** სალექციო კურსი შემუშავებულია თელავის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ინგლისური ენის სწავლების მეთოდის მაგისტრატურის სტუდენტებისთვის

**კურსის მიზანი:**

სასწავლო კურსის მიზანია თარგმანმცოდნეობის სამეცნიერო დისციპლინის შესწავლა. ორიგინალური ლიტერატურის კითხვის, თარგმნის უნარ-ჩვევების ჩამოყალიბება, თარგმნის სხვადასხვა გზების შესწავლა, მისი თავისებურებების განხილვა და ანალიზი. სტუდენტებს ჩამოუყალიბდეს სწორი მიდგომა თარგმნის პრინციპების, სათარგმნელი ტესტების ტიპების და მასზე მუშაობის თანამედროვე მოთხოვნების მიმართ.

**კურსის განრიგი და ხანგრძლივობა:** ერთი აკადემიური სემესტრი. (15 კვირა).  
კვირაში ჩატარდება 2 მეცადინეობა( ლექცია და სემინარი).  
შესაბამისად სააუდიტორო საათების რაოდენობა შეადგენს 30 აკადემიურ საათს. კურსის შედეგი

სასწავლო კურსის შედეგი:

	ძირითადი	დარგობრივი
ცოდნა და გაცნობიერება	ზოგადი ცოდნა დარგობრივი თარგმნის სფეროში	სპეციფიკურ ტექსტთა თარგმნის სტრატეგიების და სტილისტურად გამართვის უარი
ცოდნის პრაქტიკაში გამოყენების უნარი	თეორიულად დაგროვილი ცოდნის პრაქტიკაში გამოყენების უნარი	სხვადასხვა შინაარსის ტექსტების თარგმნისა და ინტერპრეტაციის უნარი
დასკვნის უნარი	დაგროვილ ცოდნაზე დაფუძნებით ადექვატური ანალიზისა და დასკვნის გაკეთება	ინგლისური ენის ფონოლოგიური სისტემის საფუძველზე დასკვნების გაკეთება
ღირებულებები	გააჩნია პროფესიულიპრინციპების დაცვისა და სხვებისადმი გაზიარების უნარი; იცნობს ზოგადად ენათმეცნიერებისათვის დამახასიათებელ ღირებულებებს	ითვალისწინებს და პატივს სცემს ლინგვისტების აზრს; აცნობიერებს ინგლისურენოვან გარემოში ზუსტი და თანადროული მუშაობის აუცილებლობას

სასწავლო კურსის შინაარსი:

I კვირა

მეცნიერება თარგმნის შესახებ, თარგმნის პრაგმატული ასპექტები.

ნელი საყვარელიძე. თარგმნის თეორიის საკითხები.

დალი ფანჯიკიძე. მხატვრული თარგმანის თეორია.

II კვირა

თარგმნის მოდელირება

ნელი საყვარელიძე. თარგმანის საკითხები.

### III კვირა

თარგმნის სხვადასხვა გზები. თავისუფალი შიტყვათსეტანხმება,  
პოლისემია და კონტექსტები  
ი. ქვაჩახია, ზ. გარსევანიძე. ტექ-თარგმანი სკოლაში

### IV კვირა

მყარი ფრაზეოლოგიური გამონათქვამები, “ცრუ მეგობრები”, შემოკლებები,  
საკუთარი სახელების და სახელწოდებების თარგმნა

### V კვირა

უთარგმნელი სიტყვები, სიტყვის მნიშვნელობის მიხედვრა

### VI კვირა

ტექნიკური ტარგმანი და მისი სახეები

### VII კვირა

ანოტაციური თარგმანი

### VIII კვირა

მიმდევრობითი და სინქრონული თარგმანი

### IX კვირა

მანქანური თარგმანი, რეკლამა, კატალოგი, აფიშა, გაზეთი (I ნაწილი)

### X კვირა

მანქანური თარგმანი, რეკლამა, კატალოგი, აფიშა, გაზეთი (II ნაწილი)

### XI კვირა

მხატვრული თარგმანი

### XII კვირა

პოეტური ტარგმანი

### XIII კვირა

გრამატიკული ცნობარი

XIV კვირა

ტექნიკური საგნების თარგმნის თავისებურებები

XV კვირა

ტექსტთა ფუნქციონალური ტიპოლოგია და თარგმნის სუბიექტური ფაქტორის როლი

სწავლებისა და სწავლის მეთოდები: პრაქტიკული მეცადინეობა, წერიტი და ზეპირი გამოკითხვა, სემინარი, პრეზენტაცია

სტუდენტთა ცოდნის შეფასება: მოხდება 100 ქულით, რასაც განსაზღვრავს შუალედური შეფასება (60%) და გამოცდა (40%).

გამოცდაზე გასვლის უფლება ეძლევა სტუდენტს იმ შემთხვევაში, თუ შუალედური შეფასება შეადგენს მინიმუმ 11 ქულას.

სტუდენტს კრედიტი ენიჭება მინიმუმ 51 ქულის დაგროვების შემთხვევაში.

შუალედური შეფასება: 60 ქ.

ორი შუალედური წერა: 30 ქ. (თითოეული 15ქ.) (VIII და XIII კვირა)

(თემატიკაზე სტუდენტი წინასწარ უნდა იქნას ინფორმირებული)

ოთხი ზეპირი გამოკითხვა 20ქ. (თითოეული 5ქ.) (VI, IX, XII, XIV კვირა)

(სტუდენტი თარიღზე წინასწარ იქნება ინფორმირებული.)  
ზეპირი პრეზენტაცია 10ქ.; (XV კვირა)

(თემატიკას ირჩევს სტუდენტი.)

ქულები ნაწილდება შემდეგნაირად:

1. შინაარსის ლოგიკურობა: მაქსიმალური შეფასება: 3ქ.
2. თემის გასაგებად წარმოდგენა: მაქსიმალური შეფასება: 3 ქ.
3. დასმულ კითხვებზე პასუხის გაცემა: მაქსიმალური შეფასება 2 ქ.
4. ვიზუალური საშუალებების გამოყენება: მაქსიმალური შეფასება 2 ქ.

გამოცდა: 40ქ.

საბოლოო შეფასება: 100 ქ.

**სავალდებულო ლიტერატურა:**

1. ნელი საყვარელიძე. თარგმნის თეორიის საკითხები( ლინგვისტური და ექსტრა-ლინგვისტური). თბილისის უნივერსიტეტის გამომცემლობა. თბილისი 2001.
2. ი. ქვაჩახია, ზ. გარსევანიძე. ტექ-თარგმანი სკოლაში. 1986.

**დამატებითი ლიტერატურა:**

1. გივი გაჩეჩილაძე. მხატვრული თარგმანის თეორიის შესავალი. 1966.
2. დალი ფანჯაკიძე. მხატვრული თარგმანის თეორია და პრაქტიკა. 1988.  
<http://www.erudit.org/revue/ttr/1991/v4/n1/037079ar.pdf>  
<http://www.ut.ee/SOSE/sss/pdf/torop302.pdf>  
<http://www.freesundayschoollessons.org/docs/misc/Translation-theory-by-Dr-Bill-Combs.pdf>